

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 16 (2004)

**Artikel:** Las Surselvas  
**Autor:** Widmer, Kuno  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858987>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Las Surselvas



La tabla turistica è pustada sur la Punt Lawoi, integrond la vischnanca da Trin a la Surselva.

Avant var 300 onns ha il num *Surselva* entschet a substituir quel pli vegl da *Part sura*. L'onn 1729 publitga il Talian Flaminio da Sale ses vocabulari «Fundamenti principali della lingua retica» per adiever da las duas vals principales, cioè *di sopraselva e di sorset*. Cunquai cumpara puspè il latin *supra Siluam, super Siluam* dals documents medievals. L'expressiun preposiziunala *sur selva* duvravani segir cunscientiamain en il senn da ‘sur il guaud, ob dem Wald’. Questa noziun s’exprima en in ulterior num pli vegl che viva vinavant en il colloqui *Sur igl Uaul* dals preditgants sur-silvans. Dal general Demont rapporta in contemporan, ch’el saja ì cun sia armada *encunter Surselva* cun l’ordra da metter tut *Surselva* en fieu e flomma. Denter *nus a Surselva* scriva 1839 la gasetta «*Amitg della religiun*», e la pressa da lezs onns ballucca anc tranter *de Surselva e della Surselva*. L’artitgel po era vegnir mess u omess cumbinà cun la preposiziun preferida *en*, damai *en Surselva ed ella Surselva*. Cun l’oriund *sur selva* s’accorda bain la preposiziun *si(n)*, e mintgatant din ins *si Surselva, sin Surselva*. Anc pli precisas vulan esser la revista dals giuvens «*Punts*», deplorond la mancanza da partys *si ella Surselva*, e la «*Gasetta*

Romontscha», catapultond ina studenta russa da Moscau siadora ella Surselva.

Per nus furman la preposiziun e ses cumplement l'unitad *Surselva* che stat a pèr cun numbs da vallada sco *Engiadina* e *Lumnezia*. La separaziun dals dus elements è oramai excepziunala, plitost in inschign grafic tar il «*Berg Führer Sur Selva*» edì da la secziun Piz Terri dal CAS il 1998. La moda d'applitgar il num rumantsch *Surselva* en texts tudestgs nagin che contesta, ma cur ch'insatgi dal Grischun tudestg scriva die *Strasse ins Surselva ist eine Transitstrasse*, lura ves'ins giu da l'artitgel ch'il neutrum *das Oberland* stat davostier. La cumbinaziun *das oberländische Surselvathal*, realisada da P. a Spescha en in text tudestg, è in indizi ch'il pader metteva anc betg a pèr *Oberland* e *Surselva*.

En il num *Surselva* ha la preposiziun *sur* la muntada principala da ‘pli ad aut’, entant che *Suraua* (en Lumnezia sut) e *Surrein* (en fatscha a Sumvitg) muntan ‘da tschella vart da l’aua, dal Rain’. Il cumplement da *sur*, l’arcaic *selva ‘gauaud’*, inditga il gauaud extendì tranter il Rain, Trin Mu-lin e Flem/Lags, l’uschenumnà *Uaul Grond* u *Grosswald*. Tuttina para il cunfin giudim la regiun *Surselva* main evident che quel sisum, marcà cleramain dal Culm d’Ursera e dal Lucmagn. Magari metta Flem sasez dador la *Surselva*, ma pli savens sa loga er Trin tar ella, sco mussan la tabla brina *Welcome Surselva* pustada giu la punt Lawoi, l’alliteraziun (Stabreim) usitada denter *Tujetsch* e *Trin* e l’appartegnientscha dal vegl *Hohentrüns* a la *Corporaziun da*

*vischnauncas Surselva*. – *Surselva se numna la vallada dil Rein navent da sia fontauna tochen Reichenau*, stat en il «*Cudisch de lectura*» translatà da Giachen Caspar Muoth, la *Scuntrada e formazion Surselva* fa sgular ses program da curs er en las chasadas da Tumein, ed il colloqui *Sur igl Uaul* dals preditgants tanscha schizunt enfin giu Favugn. In zic elastica sa mussa er la lingia da cunfin a dretga dal Rain cun Versomi e Valendau (district Glogn) e Stussavgia (district Mantogna), ma per finir saja tractada in’autra dumonda.

Co vegn insatgi insumma sin l’idea da far in titel cun il plural *las Surselvas*? È el partì da la diversitat da linguatgs, confessiuns e pes da taglia en l’entira *Surselva*, en *la Surselva su, miez e sut ed en l’ulteriura Surselva*? La culpa è insatge auter, numnadamain ina moda che vegn a resultar da la sminuziun dal senn oriund ‘sur selva, sur il guaud’ da *Surselva*. Ozendi valan rumantsch *Surselva* e tudestg *Oberland* (franzos *Pays d’En-Haut*) sco sinonims. Perquai fa il Rumantsch biling automaticamain dal *St. Galler Oberland* ina *Surselva songaliessa/sangallaisa*, dal *Zürcher Oberland* ina *Surselva turitgesa/zürigaisa* e dal *Berner Oberland* ina *Surselva bernesa/bernaisa*. Propi giustifitgada fiss quella translaziun dentant be, sche la *Part Sura* da quels traïs chantuns giaschess medemamain sisur in gauaud extais. Siond betg uschia, datti atgnamain mo **ina** *Surselva* en Svizra, e tuttina entschaiva Gion Antoni Bühler il «*Tschespel*» 17 cun ils pleds: *Sin ina spun-diva terrassa della Surselva grischuna ...*